

En Doiro,
antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica



Organização

JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

revisão editorial

RAFAELA DA CÂMARA SILVA



estratégias criativas

PORTO

En Doiro, antr'o Porto e Gaia

Estudos de Literatura Medieval Ibérica





FERRAGUT EN ESPAÑA*

CARLOS ALVAR
Université de Genève
Carlos.Alvar@unige.ch

Entre los sarracenos más populares de la tradición épica se encuentra el gigante Ferragut. Presente en una docena de «chansons de geste» francesas, reaparece en otros tantos textos épicos del occidente europeo desde la *Crónica de pseudo-Turpín*, hasta *L'Entrée d'Espagne* y sus derivados italianos¹. Esta popularidad ha hecho que numerosos investigadores consideren que podría deberse a la existencia de una leyenda o un cantar de gesta perdido, de comienzos del siglo XII². Tal hipótesis se sustenta en numerosas manifestaciones escultóricas, como el bajorrelieve de la fachada de la iglesia de S. Zenon en Verona (1138), o el conocido capitel del palacio de los reyes de Navarra, en Estella (1150-1165)³.



* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto I+D+i de MINECO (Ministerio de Economía y Competencia), DHuMAR. *Digital Humanities, Middle Ages & Renaissance. 1. Poetry. 2. Translation* (FFI2013-44286-P) en la Universidad de Alcalá, Instituto de investigación «Miguel de Cervantes».

1. André Moisan, *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les "chansons de geste" françaises et les œuvres étrangères dérivées*, Genève, Droz, 1986, tomo II, vol. 3, p. 265; vol. 4, pp. 200-201, y vol. 5, p. 826.
2. Ramón Menéndez Pidal, *La «Chanson de Roland» et la tradition épique des Francs*, 2ème éd., Paris, Picard, 1960, p. 156; Rita Lejeune y Jacques Stiennon, *La légende de Roland dans l'art du moyen âge*, Bruxelles, Arcade, 1966, 2 vols., pp. 72-75 y 408.
3. José María Lacarra, «El combate de Roldán y Ferragut y su representación gráfica en el siglo XII», en *Anuario del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos*, 2 (1934), pp. 331-338.



No se trata de ejemplos aislados, pues el combate del gigante sarraceno y del sobrino de Carlomagno es uno de los episodios representados con más frecuencia en la iconografía románica y gótica, de acuerdo con un modelo que se repite con asiduidad, posiblemente derivado de los enfrentamientos entre varios caballeros, que desde época

temprana tendieron a individualizarse, según ya estudiaron Lejeune-Stiennon⁴. Así, no resulta difícil encontrar situaciones similares, pero la pauta que caracteriza el choque de nuestros dos personajes es el combate a caballo, primero; luego, a pie y, finalmente, la muerte del sarraceno alcanzado en el ombligo, su único punto vulnerable. Esta iconografía sigue de cerca el relato contenido en la *Chronica Turpini*, aunque el relieve de Verona es, al parecer, pocos años anterior al *Codex Calixtinus*, la copia más antigua de las que contienen la historia atribuida al obispo Turpín.

La anterioridad del relieve de Verona hace pensar en la existencia de un cantar de gesta perdido, que habría sido utilizado por el maestro Niccolò y también por el anónimo Paduano que redactó *L'Entrée d'Espagne* a comienzos del siglo XIV, ampliando considerablemente la materia que le llegaba del pseudo-Turpín⁵.

Por otra parte, la importancia del capitel de Estella procede del hecho de que sobre los combatientes están grabados sus nombres, de forma que no caben dudas acerca de la identificación de los mismos, aunque surge la cuestión de si «De Logronio» alude a alguna gesta de Roldán o si tiene que ver con el origen del escultor:

FERA
GUT

MARTINUS
ME FECIT

ROLLAN
DE LOGRO NIO



Poco más se podría añadir, salvo que Ferragut recibe el patronímico «de Nazze», lo que lo asociaría a la localidad riojana de Nájera, sin mayores especificaciones.

A pesar del consenso acerca de la existencia de un cantar de gesta temprano o de una leyenda en la que se narrarían las hazañas realizadas por los dos héroes, nada se sabe de esta obra. Sin embargo, la antroponimia puede contribuir a aclarar la situación.

4. Lejeune y Stiennon, *La légende de Roland...*, pp. 25-28.

5. Günter Holtus y Peter Wunderli, *Franco-italien et épopée franco-italienne, Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol III, t. 1/2, fasc. 10, Heidelberg, Winter, 2005, pp. 178-181. Cf., también, Antoine Thomas, *L'Entrée d'Espagne. Chanson de geste franco-italienne*, Paris, Firmin-Didot, 1913, 2 vols.; Carlos Alvar, *La Entrada en España. Poema épico en franco-italiano* (ed. facsímil del ms. veneciano), intr. y trad. Valencia, Grial, 2003. El combate podría ser una transformación del *exemplum* de Odoacro en el combate de la fe como sugieren, sin convicción, Lejeune y Stiennon, *La légende de Roland...*, p. 72.

FERRAGUT

Antes de 1225, al menos 19 testimonios dan fe de la popularidad del nombre. El más antiguo de ellos es de 1134 y está relacionado con la pequeña localidad de Javier, cerca de Sangüesa, en Navarra. En las décadas posteriores se suceden los ejemplos, con distintas formas – Ferracut, Ferragut, Ferracuto, Ferracudo –, en Santo Domingo de la Calzada (Rioja, 1156), Huesca (Aragón, 1158, 1164, 1170), Nájera (Rioja, 1159, 1171, 1188), Berantevilla (Alava, 1167), Tavernas (Huesca, 1171), Villanueva de Monzón (Huesca, 1172), Santa María de Huerta (Soria, 1200). A partir de 1208, el nombre propio aparece como apellido en Velosillo (Soria o Segovia) e incluso como patronímico con dos formas distintas: de Ferragut (1210) y Gonçalvo Ferragútiz (Irache, Navarra, 1223)⁶.

En esta primera relación destacan dos hechos: por una parte, que los Ferragut de Huesca son *maceleros* o *carniferi*, mientras que los de Nájera se presentan como *milites*. ¿Indican estas denominaciones dos orígenes distintos del nombre o, por el contrario, constituyen dos derivados del mismo? Se puede entender que un carnicero reciba el nombre de un valiente gigante sarraceno; no resulta tan claro que un caballero sea bautizado como si se tratara de un enemigo de la Cristiandad: el caballero llamado Ferragut podría haber heredado su nombre de un antepasado que tendría un oficio vinculado a los cuchillos y otros instrumentos de filo cortante. Sin embargo, la cronología nos ayuda poco en esta hipótesis, aunque creo que la localización geográfica de los *milites* en la región de Nájera reflejaría una indudable popularidad del héroe que se enfrentó durante una larga jornada a Roldán. Y en este sentido, Ferragut no sería tanto un enemigo de la Cristiandad, sino un caballero hispánico, como Reinaldos de Montalbán o Bernardo del Carpio, oponente de la presencia francesa.

El otro aspecto es más claro: todos los testimonios pertenecen a la región pirenaica vinculada con el Camino de Santiago y, por tanto, relacionada con distintos monasterios cluniacenses, establecidos en Navarra y Aragón ya en la segunda mitad del siglo XI.

A partir del año 1229 Pedro Ferragut, es decir, el hijo posiblemente de otro Ferragut, natural de Jaca (Huesca) acompaña al rey Jaime I de Aragón en la conquista de Mallorca (1229) y de Valencia (1239). No debió de ser el único Ferragut, pues rápidamente aparecen pobladores de los territorios conquistados con este nombre o ape-

6. Lacarra, «El combate de Roldán y Ferragut...», p. 328. Ángel J. Martín Duque, *Documentación medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Pamplona, Diputación, 1983; Fernando González Ollé, «La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación (I)», en *Príncipe de Viana*, 212 (1997), pp. 653-708, en especial, p. 665. Francisco Crosas López, «Ferragut en el Camino de Santiago (con especial atención a Navarra)», en *Príncipe de Viana*, 215 (1998), pp. 875-879, ofrece la lista de los Ferragut en la documentación antigua. Real Academia Española, Corpus Diacrónico del Español (CORDE), s.v. Ferragut, Ferragudo, Ferracut, Ferracudo, etc.

llidados de este modo, y donde no tardan en desempeñar cargos de cierta relevancia⁷. Mientras tanto, continúan apareciendo en la documentación los Ferragut aragoneses, navarros y riojanos, como apellido y como nombre: en 1275, Sancho Ferragut recibe dos campos para viñas, en Huesca, y en 1287 un Ferragut desempeña el cargo de merino de don Diago en Cañas (Rioja). También parece que se extendió el apellido por Castilla, a juzgar por un Pedro Ferragudo de Sta. M^a de Tría (Salamanca, 1258), que presenta una casi total castellanización de la forma, con vocal final y -d- intervocálica.

La situación se complica algo más, pues en 1244 encontramos a Juan de Ferragut y Zalema Gualdi, moros de Quicena (Montearagón de Quicena, Huesca)⁸. Es decir, que junto a los dos grupos sociales que ya hemos visto (carniceros y caballeros), ahora no hay duda de que Ferragut se utilizaba tanto para cristianos, como para moros. De hecho, el gremio de los carniceros constituía una pequeña élite en las tres religiones, ya que los animales para el consumo – como es bien sabido – son sacrificados de forma distinta en cada uno de estos credos, lo que exigía la existencia de especialistas diferentes para todos ellos.

Ya en el siglo xiv se alude a una «carnicería de Ferragudo» (Salamanca, 1303), a un cocinero llamado Ferragut en casa del infante Luis de Navarra (1361) y, en el siglo xv, a un cirujano apellidado «de Ferragut» (Gandía, Valencia, 1439). Todos ellos tienen oficios poco elevados⁹.

Sin embargo, en Tafalla (Navarra) hay un notario que se apellida Ferragut durante la primera mitad del siglo xiv. Y ya en el siglo xv, Bernardo Ferragut, de Sa Pobla, es conseller en Mallorca (en 1461 y 1491); y en 1492 aún se encuentra un Valentín Ferragut, también de Sa Pobla, desempeñando el cargo de conseller: es muy probable que fuera familia del anterior, ya que a la sazón en Sa Pobla no había más de 500 o 600 habitantes.

Hombres de armas son el sayón de Berga Bernat de Ferragut (1357) y el caballero valenciano de la Orden de Santiago Joan Ferragut, bien en la segunda mitad del siglo xv¹⁰...

A la vista de la documentación de que disponemos destaca la diversidad social de los individuos que ostentan el nombre o el apellido de Ferragut, lo que puede hacer pensar en una pluralidad en sus orígenes.

En la actualidad, el apellido Ferragut se presenta con cierta frecuencia en las Islas Baleares, donde suman el 66% de las personas de este apellido en toda España. El resto se reparte fundamentalmente entre Barcelona (6,6%) y Valencia (11%), y en proporció-

7. Joaquín María Bover, *Nobiliario Mallorquín*, Palma, Imprenta de Pedro José Gelabert, 1850, pp. 166-167.

8. Archivo Histórico Nacional/ 3.1.2.5.2//Clero-secular_regular, Car. 641, N.17 (*Ferragut*, Portal de Archivos Españoles, Archivo Histórico Nacional, Monasterio de Jesús Nazareno de Montearagón de Quicena, Huesca, Canónigos regulares de San Agustín, 1244-9).

9. Portal de Archivos Españoles, Archivo Histórico Nacional, Nobleza, Osuna, CP. 192.D.16.

10. Archivo de la Corona de Aragón, Real Patrimonio, Pergaminos, 316 (Portal de Archivos Españoles, Es.08019.ACA/10.1.1.2.1//ACA, Real Patrimonio, Pergaminos, 316). Archivo Histórico Nacional, Nobleza, Osuna, CP.200.D.6 (Portal de Archivos Españoles, Es.45168. SNAHN/-2.97.3.7//Osuna. CP.200.D.6).

nes irrelevantes en otras provincias. Apenas quedan vestigios de Ferragut en Aragón (Zaragoza y Huesca) y en zonas repobladas por aragoneses, como Murcia¹¹:



Distribución del apellido **Ferragut**. Fuente INEBase. 1-1-2015

La forma **Ferragud** es muy poco frecuente y casi todos los ejemplos proceden de Valencia:

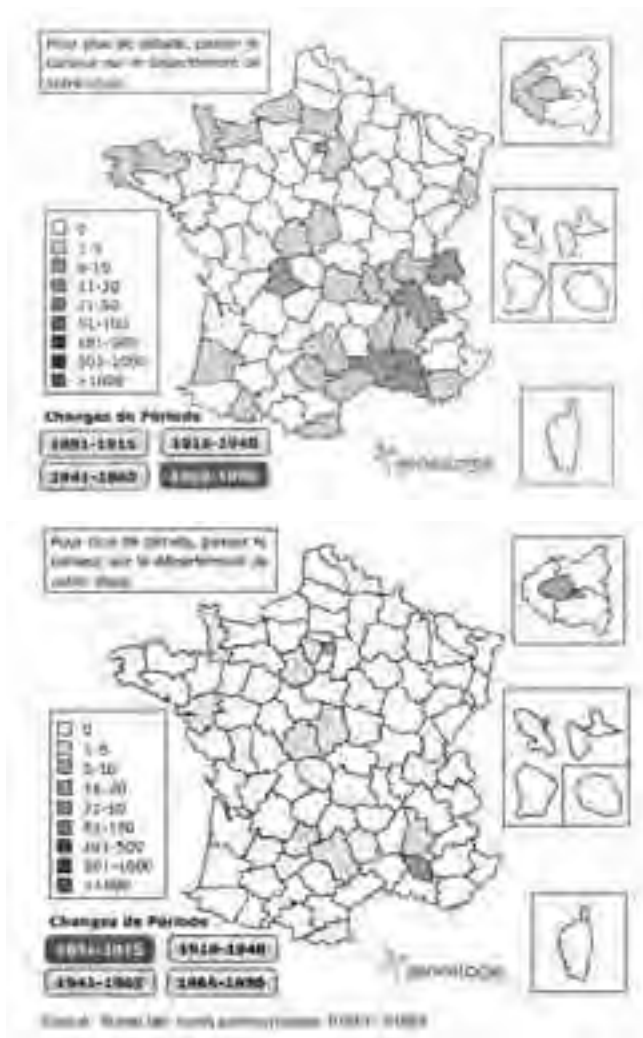


Distribución del apellido **Ferragud**. Fuente INEBase. 1-1-2015

Quedan aún un par de aspectos dignos de destacar: la presencia actual del apellido Ferragut en el centro y sur de Francia es poco relevante, con 126 ejemplos en el departamento de Cher, 89 en Vaucluse y 62 en Hérault; sin embargo, antes de la I Guerra Mundial la presencia más sobresaliente se daba en el Departamento de Vaucluse, sin una continuidad bien definida hacia otras regiones. No se puede afirmar que los primeros

11. Instituto Nacional de Estadística, Aplicativo apellidos: <<http://www.ine.es/apellidos/form-Generalresult.do?vista=3>>.

Ferragut pirenaicos llegaron desde el mediodía francés, pero la forma lingüística da a entender que el origen occitano o catalán es evidente¹²:



<http://www.genealogie.com/nom-de-famille/FERRAGUT.html>

Fuente: Nombres patronímicos RNIPP, INSEE

En fin, no parece que las traducciones de *Orlando furioso* de Ariosto (por Jerónimo de Urrea, en 1549) y de *Orlando innamorato* de Matteo Maria Boiardo, realizada por Francisco Garrido de Villena (1555) dieran lugar a un incremento de la utilización del nombre del gigante sarraceno.

12. <<http://www.genealogie.com/nom-de-famille/FERRAGUT.html>>.

Ferragut

- 1134 Ferracut de Exaver (Javier). Gzlez- Ollé 665.
- 1156 Ferragut. Sto. Domingo de la Calzada. Crosas, p. 877.
Ferragut de Bizcaña. Sto. Domingo de la Calzada. Crosas, p. 877.
- 1158 Don Ferragut, maceleros. Huesca. Crosas, p. 877.
- 1159 Ferragut, filius Mainardi (posiblemente es el Ferragut miles). Nájera. Lacarra, p. 328.
- 1164 Ferragut carnifer. Huesca. Crosas, p. 877.
- 1167 Don Ferracut. Berantevilla, Alava. Gzlez- Ollé 665.
- 1170 Ferragut, carnifer. Huesca. Crosas, p. 877.
- 1171 Ferracut de Tavernas (Huesca). Crosas, p. 877.
- 1171 Ferragut, miles. Nájera. Lacarra, p. 328.
Ferragut filius. Nájera. Lacarra, p. 328.
- 1172 Ferrugat. Villanueva de Monzón. Crosas, p. 877.
- 1188 Ferracuto, oriundo de Busto (Ferragut filius?). Nájera. Lacarra, p. 328.
- 1189 Eximino, genero de Ferragut. Crosas, p. 877.
- 1200 Ferracudo, peregrino de Osseira. Sta. M^a de Huerta (Soria). Crosas, p. 877.
- 1208 Martín Martín Ferragudo. Velosiello. CORDE (P. Sánchez-Prieto).
- 1210 Chastane de Ferragut. Crosas, p. 877.
- 1223 Gonçalvo Ferragutiz. Irache. CORDE (Lacarra).
- 1225 Martín de Pertusa, filius dompni Ferracuti. Crosas, p. 877.
- 1229-1239 Pedro Ferragut, natural de Jaca, acompaña a Jaime I en las conquistas de Mallorca y Valencia. Bover, Nobiliario Mallorquín, 166.
- 1244 Juan de Ferragut y Zalema Gualdi, moros de Quicena. Montearagón de Quicena (Huesca). AHN.
- 1258 Pedro Ferragudo. Sta. M^a de Tría (Salamanca). CORDE (Castán Lanaspa).
- 1275 Sancho Ferragut recibe dos campos para viñas. Huesca. AHN.
- 1287 Ferragut, merino de don Diago. Cañas (Rioja). Crosas, p. 877.
- 1303 La carnerería las que dizen de Ferragudo. Salamanca. CORDE (Barrios).
- 1318-1337 Martín Ferragut, notario de Tafalla. Crosas, pp. 877-878.
- 1357 Bernat de Ferragut, sayón de Berga. Berga. ACA.
- 1361 Ferragut, cocinero del infante Luis de Navarra. Crosas, p. 878.
- 1395 Pero Martíniz Ferragunt. Navarra. Corde (Lacarra).
- 1439 Arnau de Ferragut, cirujano de Gandía. Valencia. AHN.
- 1457 Joan Ferragut, vecino de Valencia. AHN.

- 1461 Bernardo Ferragut, de la Puebla, conseller de Mallorca. Bover, Nobiliario Mallorquín, 166.
- 1480 Joan Ferragut. Valencia. AHN.
- 1489 Joan Ferragut, caballero de la orden de Santiago. Gandía. AHN.
- 1491 Bernardo Ferragut de la Puebla, conseller de Mallorca. Bover, Nobiliario Mallorquín, 166.
- 1492 Valentin Ferragut, de La Puebla, conseller de Mallorca. Bover, Nobiliario Mallorquín, 166.
- 1499 Jerónimo Ferragut, vecino de Valencia. AHN.
- 1499 Joan Ferragut, caballero de Santiago, redime un censal. AHN.
- 1551 Querellas de Benet Ferragut. ACA.
- Fin. s. XVI Luisa Medina Ferragut. AGS.